Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im że Mojżesz z powodu zatwardziałości serca waszego pozwolił wam oddalić żony wasze od początku zaś nie stało się tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi im: Mojżesz przez twardość waszych serc\* pozwolił wam oddalać wasze żony, od początku jednak tak nie było.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im, że Mojżesz z powodu twardości serca waszego pozwolił wam oddalić żony wasze, od początku zaś nie stało się tak. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im że Mojżesz z powodu zatwardziałości serca waszego pozwolił wam oddalić żony wasze od początku zaś nie stało się tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Mojżesz pozwolił wam rozwodzić się z żonami ze względu na upór waszych serc, jednak na początku tak nie było. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im: Z powodu zatwardziałości waszego serca Mojżesz pozwolił wam oddalić wasze żony, ale od początku tak nie było. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im: Mojżesz dla zatwardzenia serca waszego dopuścił wam, opuścić żony wasze, lecz z początku nie było tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im: Iż Mojżesz dla twardości serca waszego dopuścił wam opuszczać żony wasze, lecz od początku nie było tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Przez wzgląd na zatwardziałość serc waszych pozwolił wam Mojżesz oddalać wasze żony, lecz od początku tak nie było. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze im: Mojżesz pozwolił wam odprawiać swoje żony ze względu na zatwardziałość serc waszych, ale od początku tak nie było. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Mojżesz pozwolił wam na rozwód z powodu zatwardziałości waszych serc. Na początku jednak tak nie było. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział im: „Mojżesz pozwolił wam rozwodzić się, dlatego że macie zatwardziałe serca. Lecz na początku tak nie było. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Ze względu na zatwardziałość waszego serca pozwolił wam Mojżesz oddalać wasze żony, lecz na początku tak nie było. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł im: Iż Moyzesz prze zatwardziałość serca waszego pozwolił wam opuścić żony wasze; lecz od początku nie było tak. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im: - Mojżesz pozwolił wam rozwodzić się z powodu waszego zatwardziałego serca, ale na początku tak nie było. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм: Мойсей через вашу жорстокість дозволив вам відпускати своїх жінок, але спочатку так не було. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im że: Moyses istotnie do tej wiadomej twardości serca waszej nawrócił w możliwość wam rozwiązawszy uwolnić żony wasze; od prapoczątku zaś nie staje się w ten właśnie sposób. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im: Mojżesz wam pozwolił oddalić wasze żony ze względu na twardość waszego serca, lecz od początku tak nie powstało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Mosze pozwolił wam rozwodzić się z żonami, bo wasze serca tak stwardniały. Ale nie tak było na początku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł im: ”Mojżesz z powodu zatwardziałości waszego serca zrobił dla was ustępstwo w sprawie rozwodzenia się z żonami, ale od początku tak nie było. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mojżesz pozwolił wam na rozwód tylko z powodu waszych zatwardziałych serc—odparł Jezus. —Ale nie taki był Boży zamiar. |

1. 1) <x>480 3:5</x>; <x>480 16:14</x>; <x>650 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)